

ALGUNAS CONSIDERACIONES GRAMATICALES SOBRE EL LIBRO DE BARUC

Mi propósito en las páginas que siguen ha sido el de ofrecer algunas particularidades de morfología, léxico, sintaxis y estilística que destacan en la lectura del libro de Baruc.

He utilizado la edición de la Sagrada Biblia según la versión latina de la Vulgata publicada en Roma en 1972 por los monjes Benedictinos. Para los problemas del texto, manuscritos y ediciones me remito a la citada edición.

1. Fonética

Por lo que respecta a la fonética hay que notar que en el libro de Baruc los mejores manuscritos suelen dar algunas formas sin asimilación ⁽¹⁾ como *inproperium* (III, 8) frente a formas asimiladas como *collegerunt* (I, 6).

También suelen aparecer vocales sustituidas por diptongos: *ae* por *e* en la palabra *praeces* ⁽²⁾, *oe* por *e* en *coeperunt* ⁽³⁾.

Las aspiradas griegas son notadas como en época clásica: *Brachium* (II, 1) *thesaurus* (III, 5), *thus* (I, 10) ⁽⁴⁾.

Algunas veces aparecen formas de palabras con ligeros cambios como la *s* introducida en *holocaustamata* (I, 10) influenciada a todas luces por *holocaustum*, o el cambio de *i* en *e* en la forma *deploide* (V, 2), transcripción de la palabra griega *diplois-idis* y que creemos se debe a una vulgarización. ⁽⁵⁾

(1) W. E. Plater — H. J. White, *A Grammar of The Vulgate*, Oxford 1926, p. 44.

(2) *Exaudi preces nostras* (II, 14).

(3) I, 2, I, 9.

(4) Leumann — Hofmann, Munich 1963, p. 130 ss.

(5) W. E. Plater — H. J. White, *o. c.*, p. 43.

2. Morfología

Por lo que respecta a la morfología cabe destacar, por la regularidad en seguir las normas de los escritores de todas las épocas⁽⁶⁾, en contra del empleo más extendido de la declinación griega que suele aparecer en el latín cristiano⁽⁷⁾, la transcripción de los nombres griegos. Siguiendo la primera declinación aparecen cuatro nombres propios⁽⁸⁾ masculinos griegos en *as* con el genitivo de singular en *ae* y el acusativo de singular en *am*. Tan sólo *Sedechias* (I, 8) conserva el nominativo griego, transcripción que, como se sabe, alternaba con el nominativo en *a*⁽⁹⁾. Conservan también la primera declinación *propheta*⁽¹⁰⁾ y *mitra*⁽¹¹⁾. Por la segunda declinación se declina *presbiteros* (I, 4), que aparece en la forma latinizada, *presbiterorum*, de acuerdo con la libertad de declinación que tienen estos nombres en *os*.⁽¹²⁾ De igual manera aparecen usando la segunda declinación latina nombres griegos de raíz *o*: *Brachium* (II, 1), *thesaurus* (III, 5), *saccus* (IV, 20) *daemonium* (IV, 7, IV, 35)⁽¹³⁾. Conservan la declinación griega *thus*, (I, 10) y *holocausta-mata* (I, 10).

Entre los nombres comunes hemos encontrado transposición de la cuarta declinación a la segunda en la palabra *spiritum* (II, 17)⁽¹⁴⁾. Un nombre propio *Babylonum* también aparece usado por la tercera declinación en lugar de la segunda⁽¹⁵⁾ *Ossa* (II, 24) no podemos saber si es usada como palabra de la segunda declinación, como aparece generalmente en latín bíblico, o pertenece a la tercera declinación. Esta es la única vez que aparece.

Transposición de unos casos en otros sin que se pueda explicar por atracciones sintácticas la encontramos solamente en IV, 5 donde aparece *populus* empleado como vocativo⁽¹⁶⁾.

En cuanto al empleo del género diremos que no aparecen cambios

(6) Leumann — Hofmann — Szantyr, *o. c.*, p. 261 ss.

(7) A. Blaise, *Manuel du latin chrétien*, Estrasburgo 1955, p. 67.

(8) Helchias (1 — 1), Sedechias (1, 1; 1, 8) Ichonias (1, 3, 1, 9) Iosias (1, 8).

(9) Leumann — Hofmann, *o. c.*, p. 262.

(10) I, 21, II, 20, II, 24.

(11) IV, 2.

(12) Leumann — Hofmann, *o. c.*, p. 262.

(13) Leumann — Hofmann, *o. c.*, p. 262.

(14) Esta palabra en forma neutra es frecuente en la Itala y en antiguas inscripciones latinas cristianas, cf. III, 1.

(15) La forma usual de esta palabra es la formada por la segunda declinación, *Babylonii-orum*. Como la encontramos en la Vulgata ya aparece en Ter. Ad. 915. Esta palabra también aparece en genitivo de singular en II, 21.

(16) Leumann — Hofmann, *o. c.*, p. 266.

del mismo. Cabe destacar que *dies* se encuentra usado como masculino y femenino⁽¹⁷⁾.

Es frecuente encontrar adjetivos sustantivos usados como nombres de la segunda declinación: *mortui*, *adversarius*, *aeternus*, *sanctus*, *inimicus*. Incluso encontramos un superlativo, frecuente por otra parte en latín bíblico: *Altissimus* (IV, 20).

Hay que notar también la abundancia de palabras que tienen terminación en *-io*: *confusio* (I, 15, II, 6), *desolatio* (II, 4), *defectio* (II, 22) *ambitio* (II, 29), *emissio* (II, 25), *oratio* (II, 14, III, 4), *iustificatio* (II, 17), *adquisitio* (III, 18), *inventio* (III, 18) etc, así como las que terminan en *-or*: *memor* (II, 32) *negotiator* (III, 23), *fabulator* (III, 23), *exquisitor* (III, 23)⁽¹⁸⁾.

Se encuentra una clara preferencia por palabras de un mayor cuerpo, tipo *captivitas* (II, 30, III, 7) *malignitas* (II, 33), *iniquitas* (II, 26), *longiturnitas* (III, 14), *iucunditas* (II, 23, III, 35, IV 2e, V, 9).

Hay que notar la poca abundancia de los adjetivos de dos y una terminación, el empleo exclusivo de la Vulgata y del libro de Baruc del adjetivo *subiectibilis* (I, 28), el empleo exclusivo de la Vulgata del adjetivo *longiturnus* (IV, 25) y la muestra, aunque escasa, de adjetivos terminados en *bilis*, uso vulgar tan del gusto de la Vulgata: *subiectibilis* (I, 28), *incredibilis* (I, 19) *memorabilis* (IV, 5).

En los demostrativos aparecen abundantes vulgarismos que preferimos estudiar aquí y no en el apartado general de los vulgarismos: uso de *ille* enfático (II, 27), usos de *is* por *ille* (II, 32), de *ille* por *is* (II, 34) y de *ipse* por *is* (III, 4). *Is* e *ille* aparecen intercambiados en III, 29 y III, 30⁽¹⁹⁾.

Comparativos y superlativos aparecen pocos. Y pocos son también los comparativos con sufijo. Un vulgarismo (adjetivo comparativo compuesto por otras palabras,⁽²⁰⁾) frecuente es *animaequior* que aparece en IV, 5, IV, 21, IV, 27 y IV, 30. En este apartado de los comparativos y superlativos cabe destacar la expresión que aparece en I, 4: *a minimo usque ad magnum* en la que van juntos un superlativo y un positivo donde se esperaría también otro superlativo. *Magnus* da la impresión de funcionar como un superlativo^(20a).

(17) *Usque in hunc diem* (I, 19); *sicut hodierna die* (I, 20).

(18) W. E. Plater — H. J. White, *o. c.*, p. 45 ss.

(19) A. Blaise, *o. c.*, p. 108 ss.

(20) W. E. Plater — H. J. White, *o. c.*, p. 49.

(20a) Cf. O. García de la Fuente, "El superlativo en la Biblia latina", en *Emerita* 46 (1978) 348 ss.

En los adverbios hay que llamar la atención sobre el empleo de *ecce* ⁽²¹⁾ con un sentido exclamativo (I, 10, II, 25, III, 8) y el empleo comparativo de *sicut* ⁽²²⁾: II, 6, II, 20, II, 26, II, 28. También hay que destacar el uso de adverbios como preposiciones ⁽²³⁾ en la expresión: *et facti sumus subtus et non supra* ⁽²⁴⁾.

Las preposiciones son muy abundantes. Hay que destacar el empleo de ablativo con *coram* ⁽²⁵⁾ y la sustitución de *de* por *ex* ⁽²⁶⁾ y de *in* por *cum* y por *per* ⁽²⁷⁾.

Entre los verbos que aparecen conjugados por la primera conjugación, encontramos verbos denominativos como *ieiunare* (I, 5); verbos compuestos como *revocare* (I, 8, II, 34), *adglutinare* (III, 4), *transfretare* (III, 30), *praeparare* (III, 32), *inluminare* (I, 12); verbos activos construidos en pasiva como *recitari* (I, 14), *dominari* (II, 34, III, 16), *minorari* (II, 34), *commemorari* (III, 23); verbos deponentes construidos en pasiva como *depraecor* (II, 8); verbos construidos a partir de comparativos como *minorare* (II, 34).

En los verbos conjugados por la tercera conjugación hay que señalar la construcción en pasiva e intransitivamente del verbo *averto* (I, 13) y el gran número de compuestos: *succendere* (I, 2), *colligere* (I, 6), *accipere* (I, 8), *adducere* (II, 2), *abducere* (II, 14), *proferre* (II, 24), *percipio* (III, 9), *exsurgo* (III, 19) etc. Es frecuente con verbos de la tercera conjugación la construcción pasiva ⁽²⁸⁾: *accipere* en II, 17 aparece con el significado del verbo simple. *Praecipere* en II, 28 se encuentra constituido con dativo, construcción que se encuentra otras veces en la Vulgata ⁽²⁹⁾. Hay verbos que aparecen con sus significados cambiados: *convertere* (II, 30, IV, 28). Además este verbo en IV, 28 se usa intransitivamente. En IV, 30 encontramos el verbo *exorto* por *exorior*.

En los verbos de la cuarta conjugación sólo hemos encontrado como digno de destacar la construcción de *servire* con dativo ⁽³⁰⁾ dentro

(21) W. E. Plater - H. J. White, o. c., p. 30.

(22) W. E. Plater - H. J. White, o. c., p. 62.

(23) W. E. Plater - H. J. White, o. c., p. 69.

(24) II, 5.

(25) *Coram, filiis Israel* (II, 28).

(26) Aparece muy frecuentemente. Como ejemplo citaremos la expresión que se halla en II, 11: *de Terra*.

(27) II, 11 y II, 20.

(28) Sirvan de ejemplo las frases que aparecen en II, 2, II, 5, I, 13, II, 13, II, 24, III, 21, III, 22, entre otras.

(29) W. E. Plater - H. J. White, o. c., p. 90.

(30) I, 12 = *Et serviamus eis multis diebus*.

del grupo de verbos que no tienen un objeto directo y que en la Vulgata aparecen construidos de esta forma ⁽³¹⁾

3. Grecismos, hebraísmos y vulgarismos

Aparte de estas características morfológicas, encontramos en el libro de Baruc frecuentes grecismos, hebraísmos y vulgarismos.

Son frecuentes las palabras procedentes del griego, en general ya incorporadas a la lengua latina desde antiguo. Por ejemplo entre los nombres usados por la primera declinación nos encontramos con *propheta* (I, 21, II, 20, II, 24) y *mitra* (IV, 2). El segundo ya incorporado desde antiguo al texto latino. El primero, empleado por Festo, Apuleyo y Macrobio con el significado general de "sacerdote de un templo o de una divinidad", aparece por primera vez en Lactancio con el significado bíblico de "profeta", que es el que tiene aquí. Grecismos tardíos de significado cristiano los hallamos por ejemplo en *presbyteros* (I, 4). Otros grecismos son antiguos, tipo *brachium* (II, 1), *thesaurus* (III, 5), *saccus* (IV, 20), *daemonium* (IV, 7, IV, 35), *thus* (II, 10), *holocaustomata* (I, 10). En los verbos también se halla la influencia griega. Hallamos grecismos como *thesaurizare* (III, 18) y construcciones que siguen el griego como *commemorari* (III, 23) e *inluminare*, que se construye con acusativo como en griego.

En *via* y *semita* (II, 33, IV, 2, III, 31, III, 13) y (III, 21, III, 23), usadas en plural con el significado de "camino de Dios", encontramos hebraísmos es decir, palabras usadas como en hebreo fuera de su sentido literal. ⁽³²⁾ Influencias del hebreo también las hallamos en palabras de partes del cuerpo usadas en sentido figurativo: *oculus* (I, 12, II, 17), *brachium* (II, 11), *ures* (I, 3 y 14), *cor* (II, 30, II, 31), *facies* (II, 7, II, 10, II, 14) ⁽³³⁾ y en *anima* (II, 18) con un sentido figurativo y personificado ⁽³⁴⁾. *Manus* (II, 4, II, 19, IV, 21) aparece usado con el sentido figurativo de "poder" como en hebreo ⁽³⁵⁾ y *dies* se encuentra repetidas veces usada con el significado que en hebreo tenía el uso de los días y de los años. Entre los verbos también encontramos construcciones hebraicas como *inluminare* (I, 12) que hace oficio de causativo, o *multiplicare* con acusativo (II, 34).

(31) W. E. Plater - H. J. White, o. c., p. 90.

(32) W. E. Plater - H. J. White, o. c., p. 18.

(33) W. E. Plater - H. J. White, o. c., p. 16.

(34) W. E. Plater - H. J. White, o. c., p. 16; O. García de la Fuente, "Anima en la Biblia latina", en *Helmantica* 29 (1978) 5-23.

(35) W. E. Plater - H. J. White, o. c., p. 16.

Asímismo aparece también alguna que otra palabra vulgar como *clusura* (VI, 17) o palabras que no se usan en época clásica como *catta* (VI, 21). *Gaudium* (IV, 22, IV, 23) se halla alternando con *gaudimonium* (IV, 34). Esta última palabra se encuentra frecuentemente en la Vulgata y en la *Vetus Itala*. Es una palabra de origen vulgar que ya aparece en Petronio. El género neutro con que aparece esta palabra quizá sea el ejemplo, más representativo de las influencias del latín vulgar. Influencia que hallamos también en el uso de adjetivos compuestos con *in*: *inimicus* (IV, 25), *incredibilis* (I, 19), *ingens* (III, 24) ⁽³⁶⁾ y en las expresiones *usque ad* ⁽³⁷⁾, *usque in* ⁽³⁸⁾, *secundum quod* ⁽³⁹⁾, *propter quod* ⁽⁴⁰⁾. *Quemadmodum* en II, 2 se encuentra también con un significado vulgar ⁽⁴¹⁾, significado vulgar que aparece también en verbos como *manduco* (II, 3).

4. Léxico

Por lo que respecta al léxico encontramos palabras que han adquirido un significado especial en la Vulgata como ocurre con *domus* (II, 16) que se encuentra significando “tabernáculo”, *sacus* (IV, 20) = “vestido de saco”, *puer* = “hijo”, sustituyendo a *filius* (II, 28, III, 37, II, 20, II, 24), *virtus* = poderío, fuerzas (I, 12, II, 11, III, 14), *confusio* = vergüenza (I, 15, II, 6), *gens* = pueblo extranjero (IV, 3), *longuiturnitas* por *longitudo* y *exquisitor* con el significado especial de la Vulgata = el que indaga, el que investiga cuidadosamente.

En otros casos se usan palabras de significado muy clásico para no confundirlas con otras de empleo bíblico. Así: *in aevum* (III, 3), que no alterna con *in aeternum* ya que *aeternus* aparece sustantivado con el significado de “Dios”.

Hay palabras que llevan un significado cristiano muy claro como *infernus* (II, 17, III, 11) ⁽⁴²⁾, *testamentum* (II, 35), *pax* (III, 13, III, 14), *Oratio* (II, 14, III, 4) se encuentra con el significado cristiano de “oración”, que ya aparece en Tertuliano y que se halla frecuentemente en el *Eclesiástico*. Encontramos también verbos de significado propiamente cristiano como *orare* (I, 5), *peccare* (I, 17), *ieunare* (I, 5), *miserrere* (III, 2).

(36) W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 48.

(37) *A minimo usque ad magnum* (I, 4).

(38) *Usque in hunc diem* (I, 13, I, 19).

(39) *Et collegerunt pecuniam secundum quod potuit* (I, 6, I, 21, II, 2).

(40) *Propter quod statuit Dominus* (II, 1).

(41) W. E. Plater — H. J. White o. c., p. 62.

(42) Aparece alternando con *inferos* (III, 19).

Aparecen grupos de palabras en forma de cliché. La más frecuente es la unión de *Dominus* con *Deus*. La palabra *vox* se usa generalmente seguida de *Domini* o de alguna palabra referente a Dios. ⁽⁴³⁾ Las pocas veces que no aparece con este significado lo hace en expresiones del tipo *vox iucunditatis* (II, 23), *vox gaudimonii* (II, 23), *vox sponsi* (II, 23), *vos sponsae* (II, 23). La palabra *honor* casi siempre aparece usada con *Dei* o con un predicado *aeternus* o un genitivo (*pietatis*).

Hay que llamar la atención sobre la expresión frecuente *super terram* ⁽⁴⁴⁾ y el significado muy frecuente de *terra* como país, “región”, significado normal por otra parte en época clásica. Entre los nombres declinados por la tercera declinación es digno de destacar el empleo de la palabra *multitudo* en un giro como el de IV, 35: *in multitudinem temporis*. Aparece la palabra tardía *desolatio* (II, 4, IV, 35), que se encuentra ya en Salviano y es frecuente en la Vulgata. *Plebs* (II, 11) se halla con el significado de *populus*. Una sola vez en II, 17 aparece la palabra *iustificatio* con el significado especial con que se encuentra en la Vulgata. *Iucunditas* se prefiere a *gaudium*. *Ipse* se encuentra referido a Dios en muchos párrafos. Es digna de destacar la expresión que aparece en IV, 13.

5. Sintaxis

Por lo que respecta a la sintaxis, vamos a tocar algunos puntos que nos han parecido de especial interés.

1) *Artículo*. Aunque los demostrativos en general continúan teniendo significado de tales, hemos encontrado algunas frases en que *hic*, *is* e *ille* anuncian ya su significado de artículo ⁽⁴⁵⁾. Así por ejemplo *haec* en I, 1 ⁽⁴⁶⁾ con que empieza el libro de Baruc, tiene ya mucho de artículo, que en la Vulgata aparece a veces construido con *hic* traduciendo así el artículo griego ⁽⁴⁷⁾. También en I, 4 ⁽⁴⁸⁾, *is* ha perdido su significado de demostrativo. Lo mismo podemos decir del *ille* que aparece en II, 34 ⁽⁴⁹⁾.

2) *Atributo*. Destacamos dos construcciones que nos han llamado la atención: En II, 5 ⁽⁵⁰⁾, el atributo está desempeñado por preposicio-

(43) I, 18, I, 19, I, 21, II, 5, II, 10, II, 22, III, 4).

(44) I, 20, III, 16, III, 20.

(45) Leumann — Hormann, o. c., p. 191, 192.

(46) *Et haec verba libri* (I, 1).

(47) W. E. Plater — H. J. White o. c., p. 72.

(48) *Eorum omnium habitantium in Babylonia* (I, 4).

(49) *In terram quam iuravi patribus illorum*.

(50) *Et facti sumus subter et non supra*.

nes y en IV, 31⁽⁵¹⁾ lo está por un participio de presente⁽⁵²⁾.

3) *Concordancia*. En este apartado analizaremos algunas frases con una concordancia especial. En I, 1⁽⁵³⁾ hay una atracción del relativo⁽⁵⁴⁾. En I, 1, y I, 3⁽⁵⁵⁾ hay una *variatio* y un cambio de concordancia. Los genitivos de posesión han atraído al nombre del que dependen. Una aposición que concuerda en el mismo caso que el nombre a que se refiere la encontramos en I, 7⁽⁵⁶⁾. También encontramos concordancias *ad sensum* en I, 7, II, 30, VI, 5⁽⁵⁷⁾. En oraciones con varios sujetos, alguno de ellos en plural, el verbo concierta en singular con el último⁽⁵⁸⁾. Hallamos también una oración comparativa con verbo elíptico cuyo sujeto concuerda con el complemento directo de la oración anterior⁽⁵⁹⁾. En VI, 38⁽⁶⁰⁾ encontramos un neutro refiriéndose a nombres en masculino. Lo consideramos como un recurso estilístico de valor peyorativo. Este mismo neutro aparece también en VI, 46⁽⁶¹⁾.

4) *Genitivo*. En la Vulgata hay verbos que se construyen en genitivo en lugar de construirse con acusativo. Un ejemplo de ello lo hemos encontrado en II, 34⁽⁶²⁾. Es una construcción que sigue al griego⁽⁶³⁾. El genitivo de cualidad, aunque de empleo ya en época clásica, en la Vulgata aparece más usado que el ablativo⁽⁶⁴⁾. También hallamos genitivos epexegeticos con nombres de lugar, donde en uso clásico el segundo nombre estaría en el mismo caso que el primero⁽⁶⁵⁾. El geni-

(51) *Nocentes parebunt qui te vexaverunt.*

(52) Leumann — Hofmann, o. c., II p. 413.

(53) *Et haec verba libri quae scripsit Baruch.*

(54) Leumann — Hofmann, o. c., II p. 413 y W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 76.

(55) *Filius Maasei filii Sedechiae filii Sedei filii Helchiae, ad aures Iechoniae filii.*

(56) *“Et miserunt ad Ioachim filium Helchiae filii Salom”.* Leumann — Hofmann, o. c., II p. 568.

(57) I, 7: *“Et ad sacerdotes et ad omnem populum qui inventi sunt cum eo”*; II, 30: *quia scio quod me non audient populus*; VI, 5: *visa itaque turba de retro et ab ante adorantes*, Leumann — Hofmann, o. c., II, p. 429.

(58) *Sed anima . . . et oculi . . . et anima esuriens dat tibi gloriam et iustitiam Domino* (I, 18), A. Blaise, o. c., p. 124.

(59) *Adducet autem illos Dominus ad te portatos in honorem sicut filios regni* (V, 6); cf. la atracción de los comparativos después de *quam* Leumann — Hofmann, o. c., II 162-163.

(60) *Lapidibus de monte similes sunt dii illorum lignei et lapidei, aurei et argentei qui autem colunt illa confundantur.*

(61) *Numquid ergo possunt quae ab ipsis fabricata sunt esse dis?*

(62) *Et revocabo in terram et dominabuntur eius.*

(63) W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 36; Leumann — Hofmann, o. c., II p. 83.

(64) Ejemplos de ellos son los siguientes: *Adduxit enim super illos gentem de longinquo, gentem improbam et alterius linguae* (IV, 15) y *imponet mitram capiti tuo honoris aeterni* (V, 1), cf. Leumann — Hofmann, o. c., II p. 51 y W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 93.

(65) *A die quae eduxit patres nostros de terra Aegypti* (I, 19); *qui eduxit patres nostros de terra Aegypti* (I, 20), *qui eduxisti plebem tuam de terra Aegypti* (II, 11), *operari regi Babyloniae* (II, 22), cf. Leumann — Hofmann, o. c., II p. 62 y W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 93.

tivo partitivo aparece usado como en época clásica con el interrogativo *quis*⁽⁶⁶⁾. Un genitivo expresando el complemento de tiempo lo hemos encontrado en VI, 46⁽⁶⁷⁾.

5) *Dativo*. El dativo, en general, se usa en la Vulgata como objeto indirecto del verbo, es decir señalando la persona a favor de la cual se realiza algo. Generalmente aparece con verbos compuestos de preposición, pero nosotros lo hemos encontrados con verbos que se usan en época clásica con *in* o *erga* más acusativo⁽⁶⁸⁾. El dativo de interés amplía enormemente su uso y aparece no sólo dependiendo de verbos y adjetivos sino también de sustantivos⁽⁶⁹⁾. También hemos encontrado el dativo con verbos como *benefacere*⁽⁷⁰⁾ construcción que aunque se da ya en época clásica, se encuentra con menos frecuencia que el grupo *in* más acusativo⁽⁷¹⁾.

6) *Acusativo*. El acusativo ha extendido su uso en expresiones que en latín clásico eran frecuentes con otros casos. Esta extensión ha sido a costa principalmente del dativo⁽⁷²⁾. Encontramos el acusativo con preposición con verbos como *oro*⁽⁷³⁾, *loquor*⁽⁷⁴⁾, *clamo*⁽⁷⁵⁾, con adjetivos como *incredibilis*⁽⁷⁶⁾. Encontramos también el acusativo con *in* en lugar del dativo en verbos como *diffido*⁽⁷⁷⁾. En este uso aparece alternando con dativos, incluso aparecen en la misma frase. *In* con acusativo, haciendo oficio de complemento circunstancial de instrumento, lo encontramos en I, 20⁽⁷⁸⁾ y también hallamos el acusativo con *in*

(66) *Neque si quod mali patiantur ab aliquo* (VI, 33), cf. Leumann — Hofmann, o. c., II p. 51-52 y W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 94.

(67) *Aurifices ipsi etiam qui ea faciunt non sunt multi temporis*, cf. A. Blaise, o. c., p. 81.

(68) *Et peccavimus Domino Deo nostro* (I, 13), *quia peccavimus Domino Deo nostro* (2, 5), A. Blaise, o. c., p. 87.

(69) *Domino Deo nostro iustitia, nobis autem confusio faciei nostrae* (II, 6), A. Blaise, o. c., p. 86.

(70) *Neque orfanis benefacient* (VI, 37).

(71) W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 90; cf. Leumann — Hofmann, o. c., II p. 34.

(72) *Et legit Baruch verba libri huius ad aures Iechoniae . . . et ad aures universi populi et ad aures potentium filiorum et ad aures presbiterorum et ad aures populi* (I, 3, 1, 4); cf. A. Blaise, o. c., p. 78 y W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 81.

(73) *Et pro nobis ipsis orate ad Dominum Deum nostrum* (I, 13); cf. *clamare ad Dominum*, cf. W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 83.

(74) *Quod loquutus est ad nos et ad iudices nostros . . . et ad reges nostros et ad principes nostros et ad omnes Israhel* (II, 1); cf. Leumann — Hofmann, o. c., II p. 827.

(75) *Et clamabo ad Altissimum in diebus meis* (IV, 20); *clamate ad Dominum* (IV, 21); *et proclamate ad Deum* (IV, 27); cf. con la construcción *victoriam clamare*, Leumann — Hofmann, o. c., II p. 39.

(76) *Et eramus incredibiles ad Dominum Deum nostrum* (I, 19); cf. las construcciones clásicas de este adjetivo en Leumann — Hofmann, o. c., II p. 68 y 119.

(77) *Et non credidimus diffidentes in eum* (I, 17).

(78) *Sicut loquutus es in manus puerorum tuorum prophetarum dicens.*

traduciendo el ablativo de causa ⁽⁷⁹⁾. De estos casos podemos deducir que el libro de Baruc muestra ya la tendencia del uso general ⁽⁸⁰⁾. Quizás el ejemplo más significativo sea el que encontramos en VI, 3 sustituyendo al ablativo: *videbitis. . . deos aureos. . . in umeros portari*.

Otras construcciones especiales con acusativo son las siguientes: Acusativo con *super* en lugar de dativo ⁽⁸¹⁾. Es muy frecuente incluso en expresiones en que se esperarían otros casos y otras preposiciones ⁽⁸²⁾. A veces indica movimiento pero en otras circunstancias sólo se usa con sentido de reposo ⁽⁸³⁾. En otras construcciones lo encontramos alternando con dativo ⁽⁸⁴⁾. Como hebraísmo hallamos el acusativo con *super* después de verbos que indican emociones ⁽⁸⁵⁾. Aparecen también construcciones que siguen el griego como *commemorari* con acusativo ⁽⁸⁶⁾ o *propter* más acusativo que traduce el griego *διὰ* con acusativo ⁽⁸⁷⁾. Hemos encontrado el acusativo de persona con *obliviscor* en lugar del uso más frecuente en época clásica del genitivo ⁽⁸⁸⁾. *Ambulare* se halla construido con acusativo, empleo transitivo que, aunque poco frecuente, ya se daba en época clásica ⁽⁸⁹⁾.

Aparte de los casos citados más arriba de acusativo con *in* y *super*, que muestran la extensión del acusativo con preposición, hallamos esta extensión también en la construcción de *circumspicio* con *ad* más acusativo en lugar del acusativo solo. ⁽⁹⁰⁾. Nos recuerda la construcción de *super* más acusativo indicando movimiento ⁽⁹¹⁾. También hallamos otros usos de acusativo típicos del latín cristiano, como el acusativo de relación a imitación del griego, más extendido que en época clásica

(79) *Gaudentes in honorem Dei* (IV, 37).

(80) Leumann — Hofmann, o. c., II p. 30 y 215.

(81) *Ut adduceret Dominus super nos mala magna* (II, 2).

(82) *Ubi sunt principes gentium et qui dominantur super bestias* (III, 16); *super bestias quae sunt super terram* (III, 16).

(83) W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 88, *et habitaverunt super terram* (III, 20); *et adtulit illam super aurum electrum* (III, 29).

(84) *Filiarum mearum quam superduxit illis Aeternus* (IV, 14).

(85) *Nemo gaudeat super me viduam et desolatam a multis* (IV, 12); W. E. Plater — H. J. White, p. 88-89.

(86) *Neque commemorati sunt semitas eius* (III, 23); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 36.

(87) *Derelecta sum propter peccata filiorum meorum* (IV, 12); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 87.

(88) *Obliti autem estis eum qui nutrivit vos* (IV, 8); Leumann — Hofmann, o. c., II, p. 81.

(89) *Delicati mei ambulaverunt vias asperas* (IV, 26); A. Blaise, o. c., p. 78, W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 81.

(90) *Circumspice, Hierusalem, ad orientem* (IV, 36).

(91) W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 88.

(92), y acusativos internos del mismo sentido o de la misma raíz que el verbo ⁽⁹³⁾.

7) *Ablativo*. Lo primero que se observa al echar una ojeada sobre las construcciones de ablativo que aparecen en el libro de Baruc, es lo poco que se encuentra el ablativo solo ⁽⁹⁴⁾. Normalmente se halla con preposición y más concretamente con la preposición *in*. Aparte de los hebraísmos contruidos de este modo con significado de instrumentales ⁽⁹⁵⁾, hallamos la preposición *in* añadida al ablativo temporal ⁽⁹⁶⁾, aunque a veces alterna con el ablativo sin preposición ⁽⁹⁷⁾. El ablativo con *in* es el modo general para construir todo tipo de relaciones circunstanciales. Lo encontramos en lugar de *cum* ⁽⁹⁸⁾, en frases donde se esperaría *in* más acusativo ⁽⁹⁹⁾, como complemento de modo ⁽¹⁰⁰⁾, como complemento de causa ⁽¹⁰¹⁾, con verbos con los que se esperaría construcción de dativo como *do* y *confido* ⁽¹⁰²⁾, con sentido de duración ⁽¹⁰³⁾.

Pero no es sólo la preposición *in* la que acompaña al ablativo. También hallamos construcciones especiales de ablativo con las preposicio-

(92) *Quibus hii qui fortiores sunt aurum et argentum et vestimentum quod operiti sunt auferent illis* (VI, 57); A. Blaise, o. c., p. 76; W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 82; Leumann — Hofmann, o. c., II p. 33.

(93) *Propter peccata quae peccastis ante Deum* (VI, 1); *quando non possint neque iudicium iudicare* (VI, 36); A. Blaise, o. c., p. 77; W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 82.

(94) Sin embargo a veces lo hemos encontrado así: *et alii loco eorum exsurrexerunt* (III, 9). A veces este ablativo solo expresa instrumento *et succenderunt eam igni* (I, 2) o expresa la materia sin preposición: *ita accepto auro fabricati sunt* (VI, 8); Leumann — Hofmann, o. c., II p. 106-107. Sobre el ablativo frecuentado por preposiciones ver A. Blaise, o. c., p. 90.

(95) *Qui eduxisti plebem tuam de terra Aegypti in manu valida et in signis et in prodigiis et in virtute tua magna et in brachio excelso* (II, 11); *verba tua quae loquutus es in manibus puerorum tuorum prophetarum* (II, 24), etc.; W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 20. Es de señalar que en V, 9 aparece esta construcción alternando con *cum* más ablativo: *adducet enim Deus Israel cum iucunditate in lumine maiestatis suae, cum misericordia et iustitia*.

(96) *In anno quinto, in septima die, in tempore* (I, 2); *in die sollemni et in die oportuno* (I, 14); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 97; Leumann — Hofmann, o. c., II, p. 147.

(97) *Revocare in terram Iuda decima die illius sivan* (I, 8); Leumann — Hofmann, o. c., II, p. 147.

(98) II, 27.

(99) *Et ecce sunt proiecta in calore solis et in gelu noctis* (II, 25); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 89.

(100) *Et mortui sunt in doloribus pessimis, in fame et in gladio et in emissione* (II, 25); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 89.

(101) *Et vide collectos filios tuos ab oriente sole usque ad occidentem in verbo sancti* (V, 5); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 102.

(102) *Quia propter hoc dedisti timorem tuum in cordibus nostris* (III, 7); *qui argentum thesaurizant et aurum in quo confidebant homines* (III, 18); cf. Leumann — Hofmann, o. c., II, p. 174.

(103) *Et indue te decore eius quae a Deo tibi est in sempiterna gloria* (VI, 1); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 101.

nes *ab, de super, ex, cum*. Veamos algunas de ellas: *De* más ablativo aparece frecuentemente sustituyendo a *ex* ⁽¹⁰⁴⁾ y al genitivo ⁽¹⁰⁵⁾. *Super* más ablativo se encuentra construyendo un ablativo causal ⁽¹⁰⁶⁾. *Ab* más ablativo aparece dependiendo de palabras sin idea de separación ⁽¹⁰⁷⁾. Se extiende a verbos como *erro* o *libero* ⁽¹⁰⁸⁾, construido con ablativo sólo en época clásica. *Cum* más ablativo expresa el complemento circunstancial de modo ⁽¹⁰⁹⁾. *Ex* más ablativo traduce el complemento de precio ⁽¹¹⁰⁾.

8) *Locativo*. No se encuentran palabras en locativo. Se sustituyen por *in* más ablativo ⁽¹¹¹⁾.

9) *Conjunción et*. La conjunción *et* en muchísimos casos no une palabras ni frases, va simplemente encabezando la frase sin ningún significado especial ⁽¹¹²⁾. En estos empleos se utiliza como partícula de distinción. Este uso le viene del hebreo donde la partícula *vau* no solamente es copulativa sino también disyuntiva, adversativa, incoativa, completiva etc. Hebraísmo es también el uso de la partícula *et* con sentido causal y con sentido adversativo ⁽¹¹³⁾.

10) *Preposiciones*. En líneas generales podemos decir que las preposiciones por el abundante uso de la redundancia han perdido en muchos casos su valor y se usan en bloque para traducir el significado de una sola. Esta redundancia la encontramos en el empleo de preposiciones en frases con verbos compuestos y también en el uso de preposiciones análogas. Incluso a veces se construye el verbo compuesto con la misma preposición que rige ⁽¹¹⁴⁾. En otras ocasiones aparecen combinaciones de preposiciones que no encontramos en época clásica ⁽¹¹⁵⁾.

(104) *Vasa... quae ablata fuerant de templo* (I, 8); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 100.

(105) *Lapidibus de monte similes sunt dis illorum* (VI, 58); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 100.

(106) *Sed anima quae tristis est super magnitudinem* (2, 18); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 102.

(107) *Et erit omnis terra sine vestigio ab inhabitantibus eam* (II, 23); *et a filiis unicum desolaverunt* (IV, 16); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 98.

(108) *Sicut enim fuit sensus vester ut erraretis a Deo* (IV, 28); *hi autem non liberantur ab erugine et tinea* (VI, 11).

(109) *Emisi enim vos cum luctu et ploratu, reducet autem vos mihi Deus cum gaudio et iucunditate* (IV, 23); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 99.

(110) *Ex omni pretio empta sunt* (VI, 24).

(111) *Constitutis illis in domo* (IV, 16); *sunt autem sicut trabes in domo* (VI, 18); Leumann — Hofmann, o. c., II, p. 145.

(112) I, 1, 1, 3, 1, 10, 1, 12, 1, 14, II, 5 etc.

(113) *Et adhaeserunt nobis mala multa* (1, 20); *populus est enim dura cervice, et convertetur ad cor suum in terra captivitatis suae* (II, 30); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 62.

(114) *Eritis illis usque ad generationes septem* (VI, 2); *qui eduxisti plebem tuam de terra Aegypti* (II, 11); *adducet autem illos Dominus ad te* (V, 6).

(115) *Visa itaque turba de retro et ab ante adorantes* (VI, 5).

Dentro ya de los casos particulares hallamos una frecuente confusión de *ex* y *de* ⁽¹¹⁶⁾ y de *ad* por *apud* ⁽¹¹⁷⁾. Encontramos *subtus* empleada como preposición, cuando en latín clásico sólo se empleaba como adverbio ⁽¹¹⁸⁾, *sub* con acusativo y detrás de verbos de movimiento ⁽¹¹⁹⁾, *per* más acusativo con sentido local ⁽¹²⁰⁾, *contra* más acusativo con el significado de “en dirección de” ⁽¹²¹⁾, *in* más acusativo con valor temporal alternando a veces con ablativo ⁽¹²²⁾.

En las preposiciones aparecen también hebraísmos, helenismos y vulgarismos. Veamos ejemplos de cada uno.

La influencia del hebreo se deja sentir en tres casos: en el empleo de *ab... usque ad* con el significado de tanto... como; en el uso de *ante* con el significado de lugar y no de tiempo y en el contenido de finalidad de *in* más acusativo ⁽¹²³⁾.

Entre los helenismos podemos destacar la traducción del *κατὰ* griego mediante *secundum* más acusativo y *ad* más acusativo ⁽¹²⁴⁾ y la traducción de *διὰ* más acusativo mediante *propter* ⁽¹²⁵⁾. También hallamos influencia del griego *ἐπί* en la construcción: *respice, Domine, de domo sancta tua in nos* (2, 16) ⁽¹²⁶⁾.

Significados del latín vulgar aparecen con frecuencia en la Vulgata en el uso de las preposiciones. Son sobre todo las preposiciones *in* y *super* las que en el libro de Baruc aparecen con tales significados ⁽¹²⁷⁾.

11) *Adverbios*. En el uso de los adverbios sólo hemos encontrado como digno de destacar la confusión existente entre *ubi* y *quo*. *Ubi* aparece usado con sentido de movimiento en II, 13 ⁽¹²⁸⁾.

(116) *Eduxit patres nostros de terra Aegypti* (I, 19); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 100.

(117) *Ad flumen Sudi* (I, 4); W. E. Plater — H. J. White, p. 84.

(118) *Et facti sumus subtus et non supra* (II, 5); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 88.

(119) *Et dedit illos sub manus* (II, 4); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 89.

(120) *Ambula per viam* (IV, 2); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 86.

(121) *Ambula per viam ad splendorem eius contra lumen eius* (IV, 2); W. E. Plater — H. J. White, p. 85.

(122) *Ego enim speravi in aeternum* (IV, 22); *in longiturnis diebus* (IV, 35); W. E. Plater — H. J. White, p. 89.

(123) *A minimo usque ad magnum* (I, 4); *peccavimus ante Dominum nostrum* (I, 17); *Venudati estis gentibus non in perditionem* (IV, 6); W. E. Plater — H. J. White, p. 27, 84 y 89 respectivamente.

(124) *Et non audivimus vocem Domini Dei nostri secundum omnia verba prophetarum* (I, 21); *ambula per viam ad splendorem eius contra lumen eius* (IV, 2); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 87 y 83 respectivamente.

(125) *Propter peccata quae peccasti ante Deum* (VI, 1); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 87.

(126) W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 89.

(127) *Ut sim illis in Deum et ipsi erunt mihi in populum* (II, 35); *et venit mihi gaudium a Sancto super misericordia quae veniet vobis ab Aeterno* (IV, 22).

(128) *Quia derelicti sumus pauci inter gentes ubi dispersisti nos* (II, 13); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 61.

12) *Adjetivos posesivos*. Es frecuente su empleo incluso en casos en que se sobreentendían ⁽¹²⁹⁾.

13) *Tiempos de verbos*. En el uso de los verbos encontramos algunos hebraísmos, como la utilización de imperfectos con valor de pasado o de perfectos con valor de pluscuamperfectos ⁽¹³⁰⁾.

Fui, fueram, fuero, fuerim, fuisset, fuisse, son a menudo empleados por *sum, eram, ero, sim, essem; esse* en los tiempos compuestos de la pasiva o de los verbos deponentes sin cambio de significado ⁽¹³¹⁾.

14) *Subjuntivo*. Aunque el subjuntivo de deseo aparece raramente en la Vulgate en su construcción regular, es decir sin partícula alguna, nosotros lo hemos encontrado solo en 1, 12 ⁽¹³²⁾. *Cum* con subjuntivo se encuentra frecuentemente con los mismos tiempos que en época clásica, pero en VI, 50 lo hemos hallado con presente ⁽¹³³⁾.

También hemos encontrado una oración imperativa con *ne* más subjuntivo ⁽¹³⁴⁾.

15) *Infinitivo*. En el empleo del infinitivo hay un uso abundante del infinitivo de finalidad (helenismo) ⁽¹³⁵⁾, en lugar de *ut* más subjuntivo. Hallamos también un infinitivo sustantivo, como extensión, en este caso, del empleo clásico del infinitivo como objeto y un infinitivo dependiendo de participio ⁽¹³⁶⁾.

16) *Gerundio*. La construcción con gerundio aparece frecuentemente. Dentro de ella es digno de destacar el ablativo de gerundio empleado en lugar del participio de presente traduciendo el participio de presente griego ⁽¹³⁷⁾.

17) *Participio*. El participio se usa con frecuencia en lugar de otras construcciones más frecuentes en época clásica y que se esperarían en lugar del participio. Por ejemplo, encontramos participios equivaliendo

(129) *Ut manducaret homo carnes filii sui et carnes filiae suae* (II, 4).

(130) Los imperfectos con valor de pasado aparecen en el texto seguidos de perfectos = 1, 5, 1, 6, 1, 7, 1, 8.

(131) *Vasa... quae ablata fuerant de templo* (1, 8); A. Blaise, o. c., p. 69-70.

(132) A. Blaise, o. c., p. 140.

(133) *Nam cum sint lignea et inaurata et inargentea* (VI, 50); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 130.

(134) *Propter quod ne timeatis eos* (VI, 28); W. E. Plater — H. J. White, p. 124.

(135) *Quum acciperet vasa templi Domini quae ablata fuerant de templo, revocare in terram Iuda...* (I, 8); W. E. Plater — H. J. White, p. 38.

(136) II, 14 y VI 40; W. E. Plater — H. J. White, p. 107.

(137) *Quia peccavimus Domino Deo nostro non obaudiendo vocem ipsius* (2, 5); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 40; A. Blaise, o. c., p. 189.

a oraciones de relativo ⁽¹³⁸⁾, equivaliendo a adjetivos y alternando con adjetivos en la misma frase ⁽¹³⁹⁾, equivaliendo a sustantivos ⁽¹⁴⁰⁾, usados como adjetivos predicativos detrás de verbos de percepción ⁽¹⁴¹⁾. La influencia del griego también se hace sentir en las construcciones participiales. El participio presente activo se usa incorrectamente para traducir el participio de aoristo griego ⁽¹⁴²⁾. Otro helenismo que encontramos es el empleo del participio de presente con valor circunstancial de tiempo ⁽¹⁴³⁾.

18) *Pasiva*. En el libro de Baruc se da un uso muy extendido de la pasiva incluso con verbos no transitivos. Otras veces la pasiva aparece con verbos que, aunque tienen activa y pueden ser construidos en pasiva, su uso como tales es poco frecuente y se da más el caso del deponente ⁽¹⁴⁴⁾. Es frecuente la inversión del orden tradicional: participio más verbo *sum*.

19) *Oraciones completivas con quia*. Se encuentran frecuentemente oraciones completivas con *quia* más indicativo en lugar de oraciones completivas con infinitivo. Esto se debe a influencia del griego ⁽¹⁴⁵⁾.

20) *Oraciones completivas con quod*. Sólo hemos encontrado dos ejemplos ⁽¹⁴⁶⁾.

21) *Oraciones completivas con ut*. La construcción de *ut* más subjuntivo es la favorita en aquellos verbos que en época clásica se podían construir con infinitivo y con *ut* más subjuntivo ⁽¹⁴⁷⁾.

22) *Oraciones completivas con quoniam*. Influidas por el griego

(138) *Et ad aures universi populi venientis* (1, 3).

(139) *Et incedit curva et infirmis et oculi deficientes et anima esuriens* (II, 18); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 110.

(140) *Et erit omnis terra sine vestigio ab inhabitantibus eam* (II, 22); W. E. Plater — H. J. White, p. 108.

(141) *Vidit enim iracundiam a Deo venientem vobis et dixit* (IV-9) W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 108.

(142) *Qui audientes plorabant et ieiunabant et orabant in conspectu Domini* (IV, 28); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 111).

(143) *Et abivimus... facientes mala ante oculos Domini Dei nostri* (I, 22); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 109.

(144) *Viduae non miserebuntur* (VI, 37); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 37-38.

(145) Un ejemplo de los varios que podríamos poner: *ut sciat omnis terra quia tu es Dominus Deus noster et quia nomen tuum invocatum est super Israhel et super genus ipsius* (II, 15); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 119-121; A. Blaise, o. c., p. 147; cf. O. García en la Fuente, "Uso de *quod, quia, quoniam* con los verbos de lengua y entendimiento en los libros de Samuel de la Vulgata", en *Miscelánea de Estudios árabes y hebraicos* 26-28 (1977-79) 150-168.

(146) *Quia scio quod me non audient populus* (II, 30) y *proximae suae exprobat quod ea non sit digna habita* (VI, 43); A. Blaise, o. c., p. 147; W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 119-120.

(147) *Quae scripta sunt in lege Moysi ut manducaret homo carnes* (II, 2); W. E. Plater — H. J. White, o. c., p. 119.

ὄτι aparecen algunas construcciones con *quoniam* ⁽¹⁴⁸⁾.

23) *Oraciones imperativas*. Alternan los subjuntivos de exhortación con los imperativos. En cuanto a construcciones usuales en latín clásico hemos encontrado la prohibición traducida con *noli* más infinitivo y la orden negativa con *ne* más presente de subjuntivo ⁽¹⁴⁹⁾.

24) *Oraciones causales*. En las oraciones causales que aparecen en el libro de Baruc encontramos las siguientes particularidades: a) *quia* es preferido a *quod*; b) *quod* causal aparece como es frecuente en la Vulgata con *eo* traduciendo el ὄτι griego y esta construcción aparece en subjuntivo en lugar de indicativo; c) hallamos *propter quod* traduciendo el δὴ griego; d) en un sólo ejemplo aparece *quando* construido con subjuntivo ⁽¹⁵⁰⁾.

25) *Oraciones temporales*. Hay una cierta extensión del empleo del subjuntivo en oraciones temporales. De acuerdo con esta extensión hallamos *posteaquam* con subjuntivo ⁽¹⁵¹⁾.

Dum aparece con el significado de *cum* en dos ocasiones y *cum* se halla en tiempo pasado en indicativo donde se esperaría el subjuntivo. ⁽¹⁵²⁾.

6. Estilística

Y por último vamos a analizar brevemente el libro de Baruc desde el punto de vista de la Estilística. El lenguaje está extraordinariamente cuidado. De acuerdo con esta elaboración encontramos: cambios del orden esperado para realzar algún elemento de la frase como ocurre en 1, 3 donde hallamos el verbo al comienzo de la frase y el sujeto detrás, braquilogías ⁽¹⁵³⁾, uso abundante del polisíndeton ⁽¹⁵⁴⁾, hipérbolos ⁽¹⁵⁵⁾, elipsis ⁽¹⁵⁶⁾ *variatio* ⁽¹⁵⁷⁾, quiasmos ⁽¹⁵⁸⁾, hebraísmos de re-

(148) *Et scient quoniam ego sum Dominus Deus eorum* (II, 31); W. E. Plater — H. J. White, *o. c.*, p. 119; O. García de la Fuente, *l. c.*, p. 164 s.

(149) *Noli meminisse iniquitates patrum nostrorum* (III, 5); *ne tradas altero gloriam tuam* (IV, 3); W. E. Plater — H. J. White, *o. c.*, p. 106.

(150) *Eo quod non haberent sapientiam* (III, 28); *sed propter quod in ira ad iracundiam provocastis Deum, traditi estis adversariis* (IV, 6); *quando non possint neque iudicium iudicare neque facere hominibus* (VI, 63); W. E. Plater — H. J. White, *o. c.*, p. 133 y 87.

(151) *Posteaquam coepisset Nabuchodonosor...* (I, 9); A. Blaise, *o. c.*, p. 173.

(152) *Corda vero eorum dicunt elingere serpentes qui de terra sunt, dum comedent eos et vestimentum ipsorum* (VI, 19); *cum iustitia ingressi sunt, veniant confines Sion et memorentur captivitatem filiorum* (IV, 13 y 14); W. E. Plater — H. J. White, *o. c.*, p. 129-130.

(153) I, 3; Leumann — Hofmann, *o. c.*, II, p. 825; A. Blaise, *o. c.*, p. 28.

(154) 1, 6, 1, 7, 1, 9, etc.; Leumann — Hofmann, *o. c.*, II, p. 515.

(155) I, 11.

(156) I, 15, IV, 1, IV, 2, IV, 24, V, 1, VI, 50; Leumann — Hofmann, *o. c.*, 822.

(157) II, 12, III, 1, IV, 3, IV, 16; Leumann — Hofmann, *o. c.*, p. 696.

(158) II, 18, III, 13, IV, 3, IV, 16; Leumann — Hofmann, *o. c.*, p. 696.

dundancia ⁽¹⁵⁹⁾, prolepsis ⁽¹⁶⁰⁾, epanadiplosis ⁽¹⁶¹⁾, perífrasis ⁽¹⁶²⁾, paralelismos ⁽¹⁶³⁾, apóstrofes ⁽¹⁶⁴⁾, anáforas ⁽¹⁶⁵⁾, interrogaciones retóricas ⁽¹⁶⁶⁾, redundancia ⁽¹⁶⁷⁾, aliteraciones ⁽¹⁶⁸⁾.

M^a Dolores Verdejo Sánchez

(159) II, 26; A. Blaise, *o. c.*, p. 29.

(160) II, 27; A. Blaise, *o. c.*, p. 29.

(161) II, 30; A. Blaise, *o. c.*, p. 29.

(162) II, 32, III, 18.

(163) III, 3, III, 37, III, 38, IV, 11, IV, 20; A. Blaise, *o. c.*, p. 32.

(164) III, 9.

(165) III, 14, IV, 32; Leumann — Hofmann, *o. c.*, p. 694.

(166) III, 15, III, 16.

(167) VI, 9, VI, 24; A. Blaise, *o. c.*, p. 29.

(168) VI, 52; Leumann — Hofmann, *o. c.*, p. 700.